

УДК 378.147

АНГЛИЙСКИЕ РИФМОВКИ КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ГЛОССАРИЯ

Юркина С.Н., студентка гр. ЗУ-11, I курс

Научный руководитель: Егошина Н.Г., к.п.н., доцент

Поволжский государственный технологический университет

г. Йошкар-Ола

Данная работа имеет своей **целью** показать особенности использования английских рифмовок в процессе изучения дисциплины "Иностранный язык" в техническом вузе.

Актуальность темы исследования обусловлена требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, где указано, что выпускники бакалавриата высших учебных заведений должны владеть различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на иностранном языке [3]. Для того, чтобы студент мог осуществлять устную и письменную деловую коммуникацию на иностранном языке, он должен обладать большим запасом профессиональной лексики. Одним из способов построения профессионального тезауруса студентов является регулярная работа с английскими скороговорками и рифмовками. Для достижения обозначенной цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Определить роль рифмовок при изучении иностранного языка, их основные функции;
2. Проанализировать 400 рифмовок на предмет употребления в них профессиональной лексики;
3. Провести классификацию найденных лексических единиц по основным направлениям профессиональной деятельности.

Материалом исследования являются английские скороговорки и рифмовки в количестве 400 единиц. Подбор материала осуществлялся методом сплошной выборки из англоязычных сборников [4,5,6].

Методы исследования: изучение и анализ научной, учебно-методической литературы, электронных источников; классификация лексических единиц по определенным критериям.

Работа имеет определенную **практическую значимость**. Авторы разработали примерный перечень тем в сфере профессиональной коммуникации и составили глоссарии профессиональной лексики по этим темам. Данные материалы могут быть использованы преподавателями английского языка на первых курсах неязыковых вузов по направлению подготовки "Землеустройство и кадастры", "Техносферная безопасность", "Природопользование и водоотведение" [1,2], а также могут быть полезны для самостоятельной работы тем, кто интересуется изучением английского языка как иностранного.

Результаты исследования и их обсуждение.

По своему происхождению и функциям детские песенки распадаются на многие подгруппы или классы: колыбельные, игры, загадки, присловья, выкрики, дразнилки, считалки, рифмованные приметы, стихотворные азбуки, скороговорки, народные песни и т.д. По мнению исследователей, около половины общего состава песенок насчитывает более двухсот лет. Особое место среди детских песенок принадлежит стихотворным нонсенсам или бессмыслицам. Число их не столь велико, но именно они представляют для нас веселый и эксцентричный английский характер. Детские рифмовки оказали большое воздействие и на развитие английской литературы. Некоторые писатели прямо разрабатывали темы, предложенные этими песенками. Так, Льюис Кэрролл посвящает целые главы героям этих песенок в "Алисе в Зазеркалье". Гилберт Честертон использовал в своих романах темы и приемы стишков-нонсенсов. Автор детективных романов А. Кристи называет один из них, используя строчку из детской песенки *Sing a Song of Sixpence*, а также строит сюжет (раскрытие преступления) на ее сюжете. С годами проникновение детских рифмовок в различные сферы жизни - литературу, быт, политику, рекламу - все растет. Это свидетельствует о том, что жизнь этих маленьких шедевров продолжается.

Мы рассмотрим роль рифмовок на занятиях по английскому языку у студентов технического вуза, определим их предназначение в данном контексте и основные сферы использования. На основе анализа литературы и практического опыта, мы выделили следующие *функции* скороговорок в учебном процессе:

1. Увеличение словарного запаса студентов, в том числе в профессиональной области;
2. Совершенствование артикуляционных, фонетических, интонационных навыков;

3. Расширение общекультурного кругозора студентов посредством извлечения страноведческой информации.

В ходе проведенного исследования были выявлены основные направления для классификации профессиональной лексики. Среди них: биотическая и абиотическая компоненты экосистемы. В рамках первой были выделены такие подтемы, как "Растения, цветы, деревья", "Животные", "Птицы", "Рыбы", "Насекомые". Во второй теме - "Ландшафтные особенности", "Погодные/климатические явления", "Астрономические объекты".

Остановимся на лексике, обозначающей биотическую часть экосистемы. Мы распределили выявленную лексику по степени частотности употребления в английских скороговорках и проиллюстрировали выделенные подтемы конкретными примерами.

На первом месте оказались слова, обозначающие животных. Они встретились нам в 69 рифмовках (17% от общего числа скороговорок). Среди них преобладают домашние животные (кошка - cat, kitten, Pussy - 18 скороговорок, собака - dog - 14, корова - cow - 12, свинья - swine, pig, piglet - 11, овца - sheep - 7, баран - ram - 3, лошадь - horse - 12, жеребенок - foal - 1, кобыла - mare - 5, кролик - rabbit - 2, бык - ox - 3, теленок - calf - 9, ягненок - lamb - 6, ослик - donkey - 2).

*Donkey, donkey, don't bray,
Mend your pace and trot away.*

*As I was going to Derby upon a market day,
I met the finest ram, I saw, that was fed on hay.*

Дикие животные встречаются относительно редко (мышь mice/ mouse - 7 рифмовок, морская свинка - guinea pig - 1, лев - lion - 2, пони - pony - 1, обезьяна - monkey - 1, лиса - fox - 1, лягушка - frog - 3).

*A fox jumped up one winter night
He yawned with all his male might.
And begged the Moon to give him light.
To make the forest rather bright,
To draw away his spooky fright.*

На втором месте по частоте употребления идут птицы - 45 скороговорок (11%). В этой части лексики преобладают дикие птицы: сова - owl (7 рифмовок), кукушка - cuckoo (4), малиновка - robin (3), дятел - woodpecker (2), ворон - raven/ crow (7), райская птица - bird of paradise (1), павлин - peacock (3), голубь pigeon/ dove (5), воробей - sparrow (2), орел - eagle (1).

*Little Robin Redbreast sat upon a rail,
Niddle noddle went his head,*

Wiggle waggle went his tail.

Из домашних птиц встречаются: гусь - goose/geese/gander - 13 рифмовок, утка duck/duckling - 9, петух - cock - 5.

*Goosey, goosey, gander
Where shall I wander?*

На третьем месте - слова, обозначающие представителей флоры (15 скороговорок - 3,5%). Среди них *деревья* - дуб - oak (5 скороговорок), лесной орех - hazel nut (2), сливовое дерево - plum tree (2), плющ - ivy (2), груша - pear tree (1); *цветы* - роза - rose (1), фиалка - violet - 1, левкой - gillyflower - 1; *травы*: петрушка parsley(4), шалфей - sage (4), тимьян - thyme (4), розмарин rosemary (4).

*The rose is red, the violet blue,
The gillyflower is sweet, and so are you.*

*Beware of an oak,
It draws the stroke.*

Далее идут *насекомые* (8 рифмовок - 2%) и *рыбы* (7 рифмовок - 1,8%). Среди насекомых чаще других упоминается муха - fly (6 рифмовок), жук - beetle (4), паук - spider (1), шмель - humble-bee (1).

*If you wish to live and thrive,
Let the spider walk alive.*

*Fiddle-de-dee, Fiddle-de-dee,
The fly will marry the humble-bee.*

Рыбы обычно идут под общим названием "рыба" (6 скороговорок), среди конкретных видов - сельдь - herring (2), лобстер - lobster (1), золотая рыбка - golden fish (1), угорь - eel (1).

*Seven lobsters in a dish,
As fresh as any heart could wish.*

*Ickle ockle, blue bockle, fishes in the sea.
If you want a pretty wife, please, marry me.*

Затем мы исследовали лексику, описывающую *абиотическую часть экосистемы*. Здесь мы выделили такие разделы, как "Ландшафтные особенности"(4,5%), "Климатические явления" (2%), "Астрономические объекты" (1,8%). Среди лексики, описывающей рельеф, чаще других встречается холм - hill - 5рифмовок, ручей - crook (4), река - river (2), гора - mountain (2), море - sea (1), поле - field (3), луг - meadow (3), болото - bog (1). К климатическим или погодным явлениям мы отнесли дождь - rain (3)

скороговорки), ветер - wind (1), туман - fog (1), mist - 1, снег - snow (2), облачность - cloudiness (1). Среди астрономических объектов нам встретились: луна - moon (4 рифмовки), солнце - sun (2), комета - comet (1).

*Flour of England, fruit of Spain,
Met together in a shower of rain.
Ten comets in the sky,
Some low and some high.*

*As I was walking in a field of wheat,
I picked up something good to eat.
One misty, moisty morning
When cloudy was the weather
There I met an old man, clothed all in leather.*

*Jack and Jill went up the hill
To fetch a pail of water.
Jack fell down and broke his crown,
And Jill came tumbling after.*

Следует отметить, что примерно четверть указанной лексики просто упоминается в тексте скороговорки. Для остальных объектов дано *описание* (золотистая груша - golden pear, птица без перьев - bird featherless, bird of Paradise - nice, кукушка - веселая птица - the cuckoo is a merry bird, peacock with a fiery tail - павлин с огненным хвостом); указывается *характерная особенность* (черно-белая корова шотландской породы с длинной челкой - a cow - black and white about the brow, упрямец осла - осел не пойдет - donkey wouldn't go), описаны *действия или основные функции* (bumble-bee stung - шмель ужалил), мышь забежала в дом - mouse jumped into the house, ветер дует - wind blows; сова сидит на дереве - owl sits in a tree, муха жужжит - fly - buzz, утки плавают в пруду - ducks swim in the pond, петух кукарекает - the cock crows, человек кормил барана - the man fed the ram, собаки лают - dogs do bark, кошка бы поцарапала его лицо - cat would scratch his face, попросил луну дать свет - begged the moon to give him light, застрял в болоте - stuck in a bog, большой паук напугал - big spider frightened Miss Muffet away). Это позволяет студенту одновременно узнать и запомнить сопутствующие прилагательные, глаголы, наречия.

Многие рифмовки, отобранные нами с лексической точки зрения и помогающие формировать профессиональный тезаурус, позволяют совершенствовать произносительные навыки: проводить работу над нетипичными для русского языка звуками, тренировать долготу и краткость звуков, обращать внимание на специфику английского произношения, в частности, на отсутствие оглушения в конце слов, на отсутствие палатализации и пр. Например, определенную трудность у студентов вызывает звуки [r] и [w]. Их можно отработать на следующих рифмовках:

Ride a cock-horse to Banbury Cross...

*There was an owl lived in an oak,
Wisky, wasky, weedle.
And every word he ever spoke
Was, wisky, wasky, weedle.*

На долготу звуков можно обратить внимание при чтении считалки для игры в прятки или рифмовки-колыбельной:

*Little Bo-peep lost her sheep.
Leave them alone - they will bleat and home fleet,
And bring their tails behind.
Little Bo-peep fell fast asleep. She was unhappy indeed.
She heaved a sigh and opened her eye,
But saw no sheep and that made her heart bleed.*

*Sleep, baby, sleep,
Our cottage vale is deep.
The little lamb is on the green,
With wooly fleece so soft and clean -
Sleep, baby, sleep.*

А с помощью этой рифмовки можно научиться интонационно правильно оформлять вопросы:

*Whose little pigs are these, these, these?
Whose little pigs are these?
They are Roger the Cook's
I know by their looks.*

Иногда считалки и рифмовки дают возможность работать над страноведческим материалом и извлекать информацию о стране изучаемого языка:

*Upon Paul's steeple stands a tree
As full of apples as may be.
The little boys of London town
They run with books to pull them down.*

(Речь идет о Соборе св. Павла в Лондоне).

*The 29-th of May is Oakapple Day,
Ring - a - ting-ting! God save the Queen!*

(Имеется в виду праздник Oak Apple Day or Royal Oak Day, который раньше отмечался 29 мая в память о реставрации монархии в Англии в 1660 г.).

*Away, birds, away,
Take a little and leave a little,*

*And do not come again;
For if you do,
I will shoot you through.*

(Здесь нашел отражение старинный обычай: деревенские мальчишки занимались спугивать птиц во время созревания урожая. Их называли *bird-boys* или *crow-keepers*; у них были специальные песни, которые распевались во весь голос. Обычай сохранялся до конца XIX века).

В заключение, следует подчеркнуть, что работа с рифмовками вызывает у студентов интерес и положительную эмоциональную реакцию, так как многие из скороговорок составлены в юмористическом ключе, что позволяет сделать процесс формирования профессионального вокабуляра более быстрым и более прочным.

Список литературы:

1. Английский язык в сфере профессиональной коммуникации: природопользование: Методические указания/ Сост. Л.А. Тарасова и др. - Волгоград: изд-во Волгоградского ун-та. - 2000. - 32 с.
2. Морозова, Е.Н. Английский язык: учебное пособие/ Е.Н. Морозова. - Йошкар-Ола: Поволжский государственный технологический университет, 2014. - 116с.
3. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования [электронный документ]. Режим доступа: fgos_ru_20_03_01.pdf.pdf
4. Iona and Peter Opie. The Oxford Book of Children's verse. - London, 1973.
5. Mother Goose Rhymes. - Moscow: Raduga Publishers. - 1988. - 684 p.
6. The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes. - London, 1975.